

С.М. ТРОФИМОВА

ПРОЯВЛЕНИЕ ФОНЕТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ
В РУССКОЙ РЕЧИ МОНГОЛЬСКИХ УЧАЩИХСЯ

Повышение речевой культуры - одна из актуальнейших задач, которые стоят перед современной школой. Особое значение имеет работа над правильностью речи, ее соответствие языковым нормам. Не подлежит сомнению, что организовать целенаправленную, планомерную и эффективную работу по привитию иностранным студентам, в частности монголам, необходимых речевых навыков можно только при условии, если преподавателю известны речевые нарушения, свойственные их родному языку.

Правильность речи - обязательный, но не единственный показатель ее культуры. Наряду с задачей писать и говорить грамотно и правильно, как того требует данная культурная среда, существует и другая задача - писать и говорить умело, мастерски¹.

Оценивая речь с позиций правильности, чаще прибегают к характеристикам "верно - неверно", "удачно - неудачно", "хорошо - плохо", "понятно - непонятно", "уместно - неуместно", оценивая ее с позиций мастерства. Нарушение языковых норм в той или иной области рассматривается как речевая ошибка.

Высокоорганизованная (хорошая) речь предполагает отсутствие речевых ошибок, поэтому работа по предупреждению и устранению речевых ошибок - важная составная часть общей работы по развитию навыков речи.

Преподавателям русского как иностранного языка и иностранных языков хорошо известно, какую трудность представляет вообще обучение произношению на втором и третьем языках. Сказывается сильнейшее влияние уже выработанных навыков родной речи.

Материалом для данной статьи послужила картотека речевых неправильностей, собираемая автором.

Ниже приводятся наиболее характерные произносительные особенности их чтения и в устной речи.

В зависимости от отношения к двум основным формам речи - устной и письменной - выделяются ошибки, связанные с произношением (орфоэпические) и с ударением (акцентологические).

Явление фонетической интерференции в речи монголов в значительной мере обуславливается типологическим, различием русского и монгольского языков. Определяющим является консонантная доминация в системе русского и сингармонизм в системе монгольского языков. Отклонения на уровне состава фонем устанавливаются наличием в монгольском языке долгих гласных и отсутствием звука [ы].

В области консонантизма явление фонетической интерференции выражено особенно сильно в реализации системных оппозиций, прежде всего коррелятивного ряда мягкости - твердости, функционирующего по-разному в сопоставляемых языках. В монгольском языке фонологическая значимость палатализации обусловлена главным образом законом гармонии гласных и осуществляется в словах переднего вокализма, чем можно объяснить такие отклонения, как уше[л"], приме [ç*].

Комбинаторные и позиционные различия палатализации: отсутствие в монгольском языке смягчения согласных перед непременными гласными в абсолютном конце слова, перед согласными в середине слова - порождают явление фонетической интерференции: в [за] л - взял, мо[л] - моль.

Особенности звукоупотребления широко показаны в работах монгольских и советских ученых С. Галсана, Д. Цыдэндамбы, И.В. Баранникова, А.А. Дарбеевой, М.И. Щетиной и других. Большую работу проводит кафедра русского языка, для иностранных учащихся в МШМО и другие.

В данной статье приводим лишь некоторые особенности звукоупотребления в русской речи монгольскими учащимися: гласные звуки среднего подъема у, о монгольскими учащимися заменяются гласными высокого подъема $x \sim \text{Их} \sim \text{ЕЛШ} \sim \text{2} \sim \text{1Б5}$ су_увенир (сувенир), сдвсем^ (совсем), где проявляется закон сингармонизма гласных монгольского языка. И.В. Баранников указывает: "Эти звуки в количественном и качественном отношении отличаются от гласных русского языка, поэтому нередко придают русской речи своеобразный оттенок".

Монгольский язык характеризуется долгими гласными и такие слова, как мор^, поле, в речи учащихся звучат как [мооре], Гпсю^б]- в монгольском языке отсутствуют некоторые согласные, наличествующие в русском языке, что приводит к замене одних согласных другими. Например, взрывной губно-губной и зубно-зубной артикуляцией приводят к неразличению $\text{д} \sim \text{5} \sim \text{в}$: ра[в] ота -^Еаботга, где интервокальный [б] артикулируется как билабиальный

Фонемы [ф, з, к] в исконно монгольских языках отсутствуют, тоо определяет интерференцию: И_орма^4форма), [п]ор2Ц[к_ (вторник), [с] има (зима), хара[x] тер (характер).

Отсутствие фонемы [ш'] приводит к замене ее согласным монгольского языка: [ш'1 и - ши, ро[ш'] а (роша), а также неразличение звуков [ш - пш] : прошу (прошу).

Отсутствует резкая грань между смычной и щелевой артикуляциями, что обуславливает неразличение Гц - с, ч' - т': оте[с] (отец), ключ^ (ключ).

Отсутствие переднеязычного [н] в монгольском языке в конце слова произносится в этом языке как заднеязычный: санан (мысль), явсан (ходал), очсон (пошел). В результате в русском языке такие слова, как стакан, кувшин, произносятся как заднеязычные, а заднеязычный [г] в позиции после сонорного [н] реализуется как заднеязычный сонант: мо[н]гол, а[н]гар вместо монгол, ангар.

Зубно-губная фонема [в] также приводит к неразличению губной фонемы [м]: изменение из[в]инение.

Позиционные и комбинаторные различия в консонантных системах монгольского и русского языков обуславливают следующие явления интерференции русской речи монголов, так как монгольскому несвойственно сочетание согласных в начале и в конце слов: активное употребление протетических и зпентических гласных и консонантных сочетаний (ПОЙШЖ ~ прокурор» Д\$кат_ - плакат); наличие протез и метатез в словах, начинающихся сонорными [р,л] (арбота - работа, эрволгация - революция); при неразличении звонких и глухих согласных отсутствует регрессивная ассимиляция по звонкости в монгольском языке (о[т]ел вместо одел); замена неслогового [й] гласным [и] : (твоТйррс^М вместо твой, сарай); неразличение сонорных [м, н]~в фонетических позициях, аналогичных монгольскому языку (к^н^инат^До^басз).

Монгольскому языку свойственна сильная редукция гласных

в позиции после согласных в середине и конце слова вплоть до полного исчезновения: явсан, нутаг, орох. Аналогично этому монголы произносят молко_ (молоко), золто (золото).

В позиции перед мягкими согласными гласный [а] произносится близко к дифтонгу ай: амь (жизнь), анги (класс), поэтому носители монгольского языка склонны произносить гласный [а] среднего ряда как д[ай]льше (дальше).

В речи носителей монгольского языка наблюдаются отдельные нарушения орфоэпии, в результате чего возникает звукобуквенная интерференция. Здесь обращается внимание лишь на случаи, которые отличаются от норм литературного произношения: [дз] вместо [з] и [дж] вместо [ж]: [дз] олотой (золотой), [дж]ивет (живет); эпентетический [й] перед гласными [у, о] : зов[йо]т (зовет), л[ий]бит (любит).

Наблюдаются и другие особенности произношения в русской речи и чтении у носителей монгольского языка, которые относятся к твердости и мягкости. Из-за отсутствия твердости в монгольском языке определяется явление интерференции: 2йат_и^вата^ (охватывать), работав [т'] (работает).

Неправильное употребление звуков в речи носителей монгольского языка приводит к нарушению произношения. В.А. Артемов правильно заметил: "Ни один язык не равен другому ни в фонемном, ни в интонационном отношении" .

Итак, правильное произношение русских звуков имеет огромное значение для интеллектуального развития монгольских учащихся.

¹ См.: ВИНОКУР Г.О. Из бесед по культуре речи // Русская речь. - 1967. - Я 3. - С. 13-14.

⁰ Баранников И.В. Методика преподавания русского языка в бурят-монгольской начальной школе. - Улан-Удэ, 1964. - С. 79.

Артемов В.А. Психология обучения иностранным языкам. - М., 1969. - С. 245.